

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego powalony na twarz twój waleczny?* Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH!**1)2)

¹⁾ Dlaczego padł na twarz twój waleczny, גִּסְחָה אֲבִירָךְ מִדּוֹעַ, l. Dlaczego padł na pysk twój byk. גִּסְחָה odnosi się do byka w <x>230 50:13</x>, do ogiera w <x>70 5:22</x>. W tym przyp. lm łączy się z cz w lp, co może być przyp. lm dystrybtywnej, <x>300 46:15</x> L; wg G: Dlaczego umknął Apis, διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις, הָאֵס חָפַ (nas chaf).

²⁾ Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH, לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִתְפָּוּ לָא : wg G: wyborny twój cielak nie ostał się? Gdyż Pan go osłabił, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.